

Diglossia 语言现象与阿拉伯语国家教育不平等现象之间的关系

哈锦祎

谢菲尔德大学教育学院

摘要: Diglossia (双言现象) 语言社区的特殊性导致了阿拉伯儿童在家所使用的语言 and 在学校所学习的语言相分离从而造成了儿童语言学习难度的增加。相较于单语社区的孩子,阿拉伯儿童必须在小学入学后学习另一种完全不同于他们母语的语言:MSA (现代阿拉伯语)。因此在 diglossia 社区中的家庭语言教育和学前教育就显得尤为重要,因为它们成为了孩子从家庭语言到学校语言过渡的桥梁。然而因为儿童父母收入以及学历水平的不平等,孩子所获得的家庭语言教育和学前教育的机会和质量都存在着很大的差异。虽然这种因为家庭背景不同导致儿童教育不平等的现象是全世界广泛存在的,但是因为 diglossia 语言社区中特殊的语言环境更是加剧了阿拉伯社会的教育不平等现象。

关键词: Diglossia、双言现象、阿拉伯教育不平等、学前教育入学率

一、前言

在整个世界范围内,教育不平等的现象是普遍存在的。通常中产阶级的孩子都会比工人阶级的孩子更能从学校体制内受益,或者说是更能适应学校的体制。因为在学校的课程设置中,孩子是不能够意识到所学的知识与未来生活的相关性,所以这就促成了部分下层阶级的孩子缺乏学习的目标和动力而导致学业停滞和辍学 (Alrabaa, 1986)。这种失败其实是由于一种教育的哲学,即要求下层阶级或农民阶级的孩子具备中产阶级孩子的能力,然而中产阶级孩子的能力其实并不是通过自身的智力而是通过更加有利的社会环境所获得的 (Shoukry, 1983)。

二、Diglossia 增加了阿拉伯语国家社会的教育不平等。

Ferguson (1959) 是第一个使用 diglossia 这个名词的人,他将其定义为在同一个语言社区中同时使用同一语言的两种不同变体的现象。在人们日常交际和地方文学中使用的变体是 Variety L (低变体),另一种 Variety H (高变体) 则被用于先进文化中,如宗教、政治、科学、官方媒体和一些正式场合,这是一个完全标准化和规范化的语言版本,只能通过在学校系统地学习语法和词汇才能习得。而阿拉伯语则是 Ferguson (1959) 最早认定的四种 diglossia 语言之一。仅在阿拉伯语中就有三种不同的阿拉伯语变体。第一种类型是 CA (古典阿拉伯语),它是古兰经和古典文学所使用的语言。第二类是 MSA (现代标准阿拉伯语),它被视为 CA 的现代版本,是阿拉伯国家的正式语言,如政府讲话、教育系统和新闻等场合的规定语言,同时也是生活在不同国家的阿拉伯人之间交流的语言 (Alotaibi&Selouan, 2009)。第三种类型是阿拉伯语口语,它是人们的私下交流的日常用语。在阿拉伯语的这三种语言变体中,CA 和 MSA 属于高变体需要在学校通过正式的语言学习才能习得;而阿拉伯语口语则属于低变体,是阿拉伯儿童在家自然习得的母语。

语言作为儿童习得知识的载体,在儿童的学习过程中扮演着重要的作用。根据 Bernstein (1971) 和 Barnes (1986) 的结论,语言教育匮乏是贫困和农村社区教育成功率低的主要原因。因此我们有理由假设, diglossia 现象将进一步阻碍

儿童的学习,因为 diglossia 现象导致的两次语言的脱离了影响了下层阶级或农民的孩子的语言学习:首先他们要适应学校语言的交流方式,其次要适应书本语言对他们的特殊要求。所以在这种情况下 diglossia 的抑制作用是相当大的,虽然这种抑制不一定可以量化 (Alrabaa, 1986)。

三、Diglossia 现象加剧了阿拉伯社会教育不平等现象:利雅得小学个案研究

为了探究儿童语言学习成就和家庭背景 (包括家庭收入和父母受教育水平) 之间的关系, Alwasel (2017) 在沙特阿拉伯首都利雅得的四所小学参与了这项为期三个月的研究 (涉及 6-7 岁的一年级学生及其父母和老师), 这四所学校分别为: NCS (North city school 北方城市学校)、SCS (south city school 南方城市学校)、WCS (west city school 西方城市学校)、ECS (east city school 东方城市学校), NCS 儿童的父母收入水平最高,而 SCS 国家儿童的父母收入水平最低。在参与者中, ECS 和 WCS 孩子的父母收入水平中等,但前者孩子的父母月收入比 WCS 孩子的父母略高。此次研究以问卷调查和访谈为主,数据收集结合定性和定量数据。

(一) 家庭收入和父母受教育水平成正比,与孩子个数成反比。

在受调查的四所学校中, NCS 家庭月收入最高且受教育水平最高,平均孩子数为 3 个;与之相反的 SCS 家庭月收入最低,受教育水平最低,平均孩子数最高为 6 个; ECS 家庭的月收入和家长受教育水平略高于 WCS,其中前者的孩子个数为 4 个,后者为 5 个。

(二) 高收入高学历家庭的父母更重视 MSA 的教育,他们的孩子有更多的机会接触 MSA 的电视节目、书籍。

首先,在被调查的四所阿拉伯学校中,学前儿童接触 MSA 的比例普遍偏低,然而相较之下,高收入高学历家庭会更加重视孩子 MSA 的教育。虽然在被调查的四所学校中高达 59% 的儿童从未或者很少通过音频和游戏接触阿拉伯语,但 NCS 的儿童在学龄前接触音频或游戏接触 MSA 的频率普遍高于其他学校的儿童。其次 46% 的儿童在学龄前从未接触过标准的阿拉伯书籍,但拥有学士学位或更高学历的父母

比教育水平较低的父母更有倾向在孩子上小学之前为他们朗读书籍,因为高学历家庭的父母自身拥有更高的MSA水平,所以他们有能力给孩子阅读和讲解MSA的书籍。

(三)儿童的幼儿园出勤率和其家长教育水平和月收入水平呈正相关。

在沙特学前教育的总入学率仅为10-20%远低于国际平均水平50%(UNICEF, 2020),但是在这四所参与调查的学校中则达到了55%,可能是因为这四所学校均在首都,所以该居住地的人均收入高于沙特平均水平。研究表明,父母一方拥有学士学位或者更高学历的孩子比父母受教育程度较低的孩子更有可能进入学前教育;与此同时,与月收入较低的家庭的孩子相比,那些月收入超过1740英镑的家庭的孩子更有可能上幼儿园(Aldamigh在2014年对该国一万个家庭进行调研后将月收入“充足线”设定为一个由5人组成的沙特家庭支出大约为1500磅)。

四、调查结果分析与讨论

从Alwasel(2017)的调研结果中我们可以看出在diglossia语言社区中家庭背景对儿童语言成就的影响主要集中在以下三个方面:

(一)高收入高学历的父母通常子女的数量较少,而其子女获得的教育质量则较高。在一项针对美国居民受教育程度的研究中也表明,一个家庭中子女的受教育程度与子女的数量呈负相关,也就是说兄弟姐妹较少的孩子比兄弟姐妹较多的孩子能接受到更优质的教育(Blake, 1989)。这一观点也常被用资源有限的理论来解释:因为父母在孩子的教育上投入的时间、金钱和耐心都是有限的,因此子女较少的父母可以在每个孩子身上投入更多。这种资源稀释理论也是符合家庭经济中质量和数量权衡的经典概念(Becker, 2009; Becker and Tomes 1976)。因此在diglossia社区中,相较于兄弟姐妹较多的孩子,兄弟姐妹较少的孩子往往能得到父母更多的关注和教育,因此也能够在校前获得更多的接触MSA的机会,比如父母对书籍的朗读以及在家庭中使用MSA交流。

(二)高收入高学历的父母也更加重视孩子MSA的教育,能为孩子营造更好的语言学习环境。根据家庭资本的社会理论,科尔曼(1988, 1990, 1991)认为家庭作为一个动态的实体能够积极地将各种形式的资本从父母一代转化为子女一代的教育成就。在科尔曼的理论中,家庭环境包括三种不同形式的资本:家庭物质资本、父母人力资本和社会资本。家庭资本是指可以用家庭的收入和财富来衡量的物质资源,也就是经济地位;人力资源是指父母受教育的程度,体现在一个人的知识、技能和在社会中行动的能力;社会资本是指家庭能够接触到的社会资源,它存在于家庭内部,或者家庭与社会之间的社会关系网络。者三种形式的家庭资本共同反映了儿童家庭环境的质量。

(1)家庭物质资本是影响学生学业成绩的重要因素。社会经济地位较高家庭中的儿童在家中往往能参与更多的高雅的文化活动(Bourdieu, 1977)。比如父母能为他们购买更多的书籍并给予更好的教育投资。(2)父母的人力资本尤其是母亲的人力资本是影响家庭语言和识字环境的一个重要因素

(Taylor, 1995; Parcel&Dufur, 2001)。虽然受教育程度较低的父母对孩子的语言和读写能力可能也会有很高的期待就像受教育程度较高的父母一样。但是他们的教育水平可能会限制他们在家与子女一起参与语言和识字活动(Purcell-Gates, 1995; Rogers, 2003; Li, 2004)。而且不同受教育水平的父母在培养孩子的策略上也有差异,比如父母与孩子语言上的互动,包括父母给孩子朗读、早期的书籍阅读、看电视以及就寝时间的生活方式、父母的阅读等(Guthrie&Greaney, 1991; Parcel&Dufur, 2001)。(3)社会资本,社会资本也是衡量家庭环境质量的重要指标成人和儿童之间关系和互动以及他们的社交网络是孩子在家学习的重要的宝贵资源(Li, 2004)。正如上文所说,MSA是受过教育的人在正式场合中使用的语言,而拥有良好社会资本的家庭的孩子则有更多接触和使用MSA场合的机会。

(三)高收入高学历的父母的子女更有可能接受到学前教育。毫无疑问,学前教育在儿童语言的习得中扮演着重要的作用,在diglossia社区尤为明显。Alwasel(2017)通过实验发现,上过学前教育的孩子的MSA的听力成绩明显高于没有上过学前教育的儿童。这种语言的差异甚至比在幼儿园接触MSA书籍的影响力更大。因此,学前教育对儿童的MSA的听力和理解能力都有非常积极的影响。研究表明,父母的教育水平和月收入是影响儿童学前教育的主要因素,首先学龄前接触阿拉伯书籍与父母的教育水平存在显著关系;其次学前教育的入学率与父母教育水平之间也存在关系;第三,儿童学前教育的入学率与父母的收入水平存在着显著的关系。Bin-Duhaish(2014)通过调查发现沙特阿拉伯学龄前儿童入学率随着社区平均月收入的增加而增加。因此,相较于普通家庭的儿童来说,高收入高学历家庭的子女更可能在学前教育时期就接受到良好的MSA语言环境的熏陶,对于MSA的学习他们显然更具有优势。

五、结论

从整个世界范围内来看,社会中的教育不平等现象是普遍存在的,并且在diglossia社区中尤为明显。对大部分阿拉伯儿童而言在进入小学之前他们都是缺乏接触MSA的机会的,因此入学后MSA的学习就显得格外困难。但是对大部分上层阶层的子女而言,在入学正式学习MSA之前他们能够获得更好的家庭教育和学习资源,因此diglossia导致的家-校语言分离对他们MSA学习的影响远小于下层阶层的子女。从这方面而言,diglossia加剧了阿拉伯社会中教育不平等的现象。因此对于阿拉伯儿童来说学前教育和家庭教育就扮演着非常重要的作用。首先,学前教育就像家庭和小学之间过渡的桥梁,良好的学前教育可以为孩子MSA的学习打下良好的基础,因此政府应该普及学前教育,提高学前教育的入学率。然而至今阿拉伯儿童的学前入学率却并不乐观,仅以沙特阿拉伯为例,其学前总入学率只有10%-20%,远低于50%的国际平均水平(联合国儿童基金会,2020年),尤其是偏远地区的入学率更低,因此对于阿拉伯世界而言,学前教育的普及任重道远。其次对于身处diglossia社区的子女而言,良好的家庭教育也尤为重要。因为只有家长重视儿童学前阿拉伯语的培养,才能缩小家庭中使用的口语和

仅在课堂上使用的更正式的阿拉伯语之间的差距。Donitsa-Schmidt (2014) 发现, 父母对阿拉伯语的态度是孩子在阿拉伯语课堂上表现的一个强有力的预测。因此父母应该重视对于儿童 MSA 的教育, 比如用阿拉伯语给孩子讲故事, 播放使用 MSA 卡通片, 以及在生活中常用 MSA 与孩子交谈等, 让孩子在正式入学学习 MSA 之前有更多的接触和使用 MSA 的机会。

参考文献:

- Al Wasl, T.A. (2017) .*The influence of diglossia on learning Standard Arabic* (Doctoral dissertation, King' s College London) .
- Alotaibi, Y.A., &Selouani, S.A. (2009) .Evaluating the MSA West Point speech corpus.*International Journal of Computer Processing of Languages*, 22 (04), 285-304.
- Arabaa, S. (1986) .Diglossia in the classroom: The Arabic case.*Anthropological linguistics*, 28 (1), 73-79.
- Becker, G.S., &Tomes, N. (1976) .Child endowments and the quantity and quality of children.*Journal of political Economy*, 84 (4, Part 2), S143-S162.
- Bernstein, B.B. (1971-75) .*Class, Codes and Control*. London:
- Bin-Duhaish, K. (2014) .Marhalat Riyadh Alatfal: Ahmyatoha wa alda' am allazim laha [The preschool period: Its importance and the support needed] .*Al-Jazeera News Paper*, 11.
- Blake, J. (1989) .*Family size and achievement* (Vol.3) . Univ of California Press.
- Bourdieu, P. (1973) .Cultural reproduction and social reproduction.*London: Tavistock*, 178.
- Donitsa - Schmidt, S., Inbar, O., &Shohamy, E. (2004) .

The effects of teaching spoken Arabic on students'attitudes and motivation in Israel.*The Modern Language Journal*, 88 (2), 217-228.

- Ferguson, C.A. (1959) .*Diglossia.word*, 15 (2), 325-340.
- Guthrie, J.T., &Greaney, V. (1991) .*Literacy acts. Handbook of reading research*, 2, 68-96.
- Li, G. (2004) .Perspectives on struggling English language learners: Case studies of two Chinese-Canadian children.*Journal of Literacy Research*, 36 (1), 31-72.
- Parcel, T.L., &Dufur, M.J. (2001) .Capital at home and at school: Effects on student achievement.*Social forces*, 79 (3), 881-911.
- Purcell-Gates, V. (1995) .*Other people' s words: The cycle of low literacy* (Cambridge, MA, Harvard University Press) .
- Rogers, R. (2003) .*A critical discourse analysis of family literacy practices*□*Power in and out of print*.Routledge.
- Shoukry, A. (1983) .*The Relationship between Literacy and Socio-economic Mobility in Rural Egypt*.Geneva: ILO Publications.
- Taylor, R.L. (1995) .Functional uses of reading and shared literacy activities in Icelandic homes: A monograph in family literacy.*Reading Research Quarterly*, 194-219.
- UNICEF. (2020) .UNICEF annual report 2019. [online] . [Viewed 29 July 2020] .Available from: <https://www.unicef.org/reports/annual-report-2019>
- 作者简介: 哈锦祎 (1993/10/19), 女, 重庆, 硕士, 主要研究方向为阿拉伯语 diglossia 现象与阿拉伯语言教育之间的关系, Email: 811637899@qq.com.

